

Коста Хетагуроа

Рагон нæртон лæгау зарын куы зонин,
Арвмæ куы хъуысид мæ фæндыры хъазт,
Дунеты сеппæт мæхимæ æрхонин,
Радзурин цын уæд мæ зæрдæйы маст.

опубликованный перевод

**Если бы пел я, как нарт вдохновенный,
Если б до неба мой голос взлетал,
Все бы созвал я народы вселенной,
Всем бы о горе большом рассказал.**

ÂÂ Предлагаемый вариант эмоционального перевода

**Если бы мог я взывать к небесам
Если бы был я дерзновен, златоуст
Послал бы глашатаев по странам и весям
Поведал бы гостям своим сердечную грусть.**

За качество предлагаемого варианта перевода не отвечаю. Хотел бы сказать о самой концепции перевода. В нашем случае имеем поэзию.

А поэзия должна вызывать эмоциональное восприятие тем народом, на язык которого делается перевод. Одно и то же чувство на разных языках выражается по-разному, но менее всего подстрочным переводом. Перевод должен соответствовать лексике, быть понятным и близким менталитету читателя.

Мы сделали попытку именно такого перевода. Что бы русскому человеку это было созвучно.

Что касается качества исполнения, то это уже для профессионалов, коими, слава Богу, богата наша земля. И Все таки, большая разница

«о горе большом рассказать» или поведать о «зæрдæйы маст» сердечной боли.

Одно дело рассказать о горе, другое дело что испытывает человек от этих горестных событий, какие чувства. Я бы такую технику перевода назвал «эмоциональ

ый перевод»

Â

Â

Â

16.06.19.

Реплика о технике перевода стиха

Добавил(а) Administrator_

06.08.11 12:03 - Последнее обновление 15.06.19 20:41

Немного расширим тему. Вопрос не только в технике перевода. Наши обрусевшие журналисты изображают из себя как истинных осетин. Но это у них получается из рук вон плохо. Их проблема в том, что они думают и пишут на русском и лишь потом делают подстрочный перевод своих же текстов. В результате их тексты бесконечно далеки от осетинского стиля и осетинской манеры мышления. Им надо научиться, прежде всего, мыслить на осетинском и писать на осетинском. Мне лично их осетинские тексты читать неприятно. Я и не выписываю и не читаю как Осетию, так и Рæстдзинад. Свои лживые тесты пусть читают сами.

ÂÂ